

Hayne van Ghizeghem

Chansons

ediert von

Clemens Goldberg

alle Rechte verbleiben beim Autor und der
Goldberg Stiftung

Verwendung für wissenschaftliche Arbeiten und zu
Aufführungszwecken gestattet und erwünscht

Inhaltsverzeichnis

Titel	Quelle	Seite
A laudience	Florenz 229	4
Allez regretz	Laborde	7
Amours amours	Laborde	10
	Bologna Q 16	13
	Riccardiana I	16
Ce nest pas jeu	Riccardiana I	18
De quatre nuys les trois veillier	Paris 2245	20
De tous biens plaine	Dijon	22
	Kopenhagen	24
De vous amer follement massenty	Riccardiana I	26
De vous servir mest prins envye	Laborde	29
	Riccardiana I	31
Gentil galans (soyons toujours joyeux)	Cappella Giulia	33
Jay bien choisy a mon voloir	Casatense	35
Je scay tout ce qui me nuyst a savoir	Paris 1597	38
	Riccardiana I	41
Je suis venu vers mon amy	Casatense	44
La regretee en tous biens accomplie	London A XVI	46
	Paris 1597	49
Les grans regretz que sans cesser je porte	Brüssel 11239	52
Mon souvenir me fait mourir	Laborde	54
Penser en vous ne mest point ennuyeulx	Laborde	56
Plus nen array	Casatense	59
Pour ce que jay jouy de mes amours	Paris 2245	61
Se une fois puis recouvrir ioie	Pixérécourt	63

Quellenverzeichnis

Bologna Q 16	Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale, MS Q16
Canti C	Petrucci, Canti C numero cento cinquanta
Cappella Giulia	Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cappella Giulia XIII.27
Casanatense	Rom, Biblioteca Casanatense, Ms 2856
Florenz 229	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Banco rari 229
Laborde	Washington, Library of Congress, MS m ² .1 L25Case
London A XVI	London, British Library, MS Royal 20 A.XVI
Odhecaton	Petrucci, Harmonice musices odhecaton A
Paris 1719	Paris, BN, f. fr. 1719 (nur Texte)
Paris 1597	Paris, BN, f. fr. 1597
Paris 2245	Paris, BN, f. fr. 2245
Pixérécourt	Paris, BM, f. fr. 15123
Riccardiana I	Firenze, Biblioteca Riccardiana, MS 2794
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)
Segovia	Segovia, Archivo Capitular de la Catedral Ms s. s.
Sevilla	Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina MS 5-1-43; der 2. Teil befindet sich heute in Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. 437 (Sevilla Chansonnier)

A laudience

Florenz 229, f. 106v-108r

Edited by Clemens Goldberg

(Hayne van Ghizeghem)

Musical score for the first system, featuring Tenor, Contratenor 1, and Contratenor 2 parts. The Tenor part is in the upper staff, and the Contratenor parts are in the lower staves. The music is in a common time signature and features a variety of note values and rests.

9

Musical score for the second system, including lyrics: A lau - di - en - ce A - mans qui. The score continues with the Tenor, Contratenor 1, and Contratenor 2 parts.

18

Musical score for the third system, including lyrics: vi - ves! en souf - fran - ce Ve -. The score continues with the Tenor, Contratenor 1, and Contratenor 2 parts.

27

Musical score for measures 27-35. The system consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two lute staves (Treble and Bass). The lyrics are: nes vos re - ques - tes don -

36

Musical score for measures 36-44. The system consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two lute staves (Treble and Bass). The lyrics are: ner mor voelt

45

Musical score for measures 45-53. The system consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two lute staves (Treble and Bass). The lyrics are: pou vous or - don -

53

ner En fin de jours une a-

62

le - gean - ce

Der in Florenz 229 einzig überlieferte Refrain ist im ersten Vers vermutlich unvollständig überliefert, auch wenn diese Verteilung durch den verspäteten Einsatz des Superius nicht auffällt.

(Ghizeghem): Allez regretz

Laborde, f. 140v-142r

Superius

Tenor

Contra

Al - lez re - gretz vui - dies

8

de ma pre - sen - ce al - lez ail -

15

leurs que -rir vostr' a - con - tan - ce as - sez a -

23

ves tour - men - te mon las

30

cueur Rem - pli de deul

Musical score for measures 30-37. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The vocal line contains the lyrics "cueur Rem - pli de deul". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and some melodic movement. The bass line provides harmonic support with a similar eighth-note pattern.

38

pour es - tre ser - vi - teur du -

Musical score for measures 38-45. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The vocal line contains the lyrics "pour es - tre ser - vi - teur du -". The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and treble accompaniment. A sharp sign (#) appears above the vocal line at measure 39, and a flat sign (b) appears above the vocal line at measure 41.

46

ne sans per que jay ay - me den - fan -

Musical score for measures 46-53. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The vocal line contains the lyrics "ne sans per que jay ay - me den - fan -". The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and treble accompaniment. A flat sign (b) appears above the vocal line at measure 49.

54

ce

Musical score for measure 54. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The vocal line contains the lyric "ce". The piano accompaniment and bass line are mostly empty, with only a few notes visible in the piano part.

Der Tenor hat in T. 12/13 eine zu kurze Pause, sie wurde hier gelängt. Alternativ könnte man wie in Brüssel vorher eine komplette Longa anstatt der punktierten Brevis setzen.

Brüssel hat als Reimwort des ersten Refrainverses "plaisance", was weniger überzeugend als Labordes "presence" ist.

Die restlichen Strophen sind hier nach Brüssel ergänzt:

Fait luy aves longuement ceste offense
Ou est celuy qui point soit ne en france
Qui endurast ce mortel deshonneur
 Allez regretz vuidez de ma presence
 Alles ailleurs querir vostre acointance
 Assez avez tourmente mon las cueur

Ny tournes plus car par ma conscience
Se plus vous voy prochain de ma presence
Devant chascun vous feray tel honneur
Que lon dira que la main dung seigneur
Vous a bien mys a la male meschance

Allez regretz vuidez de ma plaisance...

(Ghizeghem): Amours amours

Laborde, f. 93v-94r

Superius

Tenor

Contra

A - mors a - mors trop me fiers de tes

8

dars ne sais

16

se cest dar - ba - les - tres ou des dars

24

mais gran - de - ment me suis

32

au vif at - taint et croy se

40

brief nest mon grief mal es - taint

48

aul - tre - ment voy par vous cru -

56

elz soul -

64

dars

Laborde hat nur die ersten zwei Verse des Refrains. Der Rest des Textes wurde nach Pixérécourt und der letzte Vers des Refrains nach Paris 1719 ergänzt. Das Signum congruentiae fehlt in Laborde. Sehr interessant ist eine Verbesserung im Contratenor, hier hat offenbar ein späterer Schreiber einen Fehler erkannt und die ausgelassenen Noten nach einer anderen Quelle ergänzen können!

Car en tout temps de mon ardent fou me ars
Par quoy ne puis durer en milles pars
Tant ay de gref dont ne suis de ame plaint
 Amours amours trop me fiers de tes dars
 Ne sais se cest darbalestres ou des dar(c)s
 Mais grandement me suis au vif atteint

Dy moy pourquoy telz tourmens me depars
Ou que lame du corps ne me depars
Sans que aye le cueur dangoisses sy atteint
Que a paine scay tant suis dennuy estrainct
Sil est entier ou sen as fait deux pars

Amours amours trop me fiers de tes dars...

(Ghizeghem): Amours amours

Bologna Q 16, f. 27v-28r

Tenor

A - mours a - a - mours trop me fiers de tes dars

10

Ne scay ce cest dar - ba - les -

20

tres ou des darcz mais

29

de dou - leur me sens au vif ac - taint et

39

croy se brief nest mon grief mal es - taint

49

ou - ltre men voys par telz cru - elz soul -

59

dars

Der Text wird aus Paris 1719 übernommen:

Car en tout temps de mon ardent fou me ars
Par quoy ne puis durer en milles pars
Tant ay de gref dont ne suis de ame plaint
 Amours amours trop me fiers de tes dars
 Ne scay se cest darbalestres ou des darcz
 Mais de douleur me sens au vif atteint

Dy moy pourquoy telz tourmens me depars
Ou que lame du corps ne me depars
Sans que aye le cueur dangoisses sy atteint
Que a paine scay tant suis dennuy estrainct
Sil est entier ou sen as fait deux pars

Amours amours trop me fiers de tes dars...

Amours amours trop me fiers de tes dars

Riccardiana I, f. 21v-22r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

A - mours a - mours trop me fiers de tes dars dars

10

ne sais se cest dar - ba - les -

20

tres ou des dars mais gran - de -

30

ment me suis au vif at - taint et croy se

40

brief nest mon grief mal es - taint

50

aul - tre - ment voy par vous cru - elz soul -

60

dars

Der fehlende Text wird nach Paris 1719 ergänzt.

Car en tout temps de mon ardent fou me ars
Par quoy ne puis durer en milles pars
Tant ay de gref dont ne suis de ame plaint
Amours amours trop me fiers de tes dars
Ne sais se cest darbalestres ou des dar(c)s
Mais grandement me suis au vif attaint

Dy moy pourquoy telz tourmens me depars
Ou que lame du corps ne me depars
Sans que aye le cueur dangoisses sy attaint
Que a paine scay tant suis dennuy estrainct
Sil est entier ou sen as fait deux pars

Amours amours trop me fiers de tes dars...

Ce nest pas jeu desloignier ce quon ame

Riccardiana I, f. 43v-44r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne

Ce nest pas ieu

10

des - loig - ner ce quon a - me Mais est en -

20

nuy im - pos - sib - le de di -

30

re A - com - paig - ne den - nuy de sou -

40

cy et de i- re et de re- grez que lon ne dit

50

a a- me

Im Contratenor T. 8,3 wurde Br-d zu Sb-d korrigiert, in T. 15,1 Sb-d durch Sb-c. Alle Stimmen können gut textiert werden. Die Zuschreibung an Ockeghem in Capella Giulia halte ich für unwahrscheinlich.

Le plus du temps je semble ung corps sans ame
 Prest dacorder de refuser ou dire
 Ce nest pas jeu desloigner ce quon ame
 Mais est ennuy impossible de dire

En vostre amour a toute heure me pasme
 Par souvenir que ne puis contredire
 Qui au retour ne cesse me redire
 Se tu ten sens croy quaussi fait ta dame

Ce nest pas jeu desloigner ce quon ame...

De quatre nuys les trois veillier

Paris 2245, f. 5v-6r

Edited by Clemens Goldberg

Hayne (van Ghizeghem)

De qua - tre nuys les trois veil - lier et la qua - tri - es -

Tenor: De qua - tre nuys

Contra: De qua - tre nuys

et la qua - tri - es - me

8

me som - meil - lier en des - pi - tant ma vie tou -

es - me som - meil - lier en des - pi - tant

som - meil - lier

15

me fait cel - le qui pas - se rout -

me fait celle

me fait celle

22

te de cuer a - mou - reux tra - vail -

de cuer a - mou - reux tra - vail -

de cuer a - mou - reux tra - vail -

29

lier

lier

lier

Im Superius T. 14,1 wurden die vier Semiminimae um einen Ton nach oben korrigiert. Die Signa congruentia fehlen in der Quelle.

Parler tout seul et gargoullier
 Et de le mes <laimer> mes yeulx moullier
 Souvent en ce point je mescoute
 De quatre nuys les trois veillier
 Et la quatriesme someiller
 En despitant ma vie toute

Et quant ce vient au resveillier
 Je fay des chateaux ung millier
 Un espaigne ou ailleurs sans doubte
 Qui scaroit que ung heure me couste
 Bien sen debvroit esmerveillier

Des quatre nuys les trois veillier...

Hayne: De tous biens plaine

Dijon, f. 14v-15r

Superius

Tenor

Contra

De tous biens plaine est mais -

11

tres - se cha - cun lui doit tri - but don -

22

neur car as - sou - vy -

33

e est en va - leur au - tant

44

que ja - mais fut de - es -

56

se

Im Contratenor T. 55,2 entsteht eine Septimendissonanz G gegen f' im Superius, die gleichwohl in fast allen Quellen zu finden ist. Sie lässt sich auf verschiedenste Weise beseitigen, wurde aber hier belassen.

En la veant jay tel leesse
 Que cest paradis en mon cueur
 De tous biens plaine est ma maitresse
 Chacun lui doit tribu donneur

Je nay cure daultre richesse
 Si non destre son serviteur
 Et pource quil nest chois milleur
 En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

(Ghizeghem): De tous biens plaine

Kopenhagen, f. 4v-5r

Superius

Tenor

Contra

De tous biens plai - ne est ma mais -

8

tres - se

16

chas - cun luy doibt tri - but don -

24

neur car as - sou -

32

vy - e est en va - leur

40

au - tant que ia - mais

48

fut de - es -

56

se

En la veant jay tel leesse
Que cest paradis en mon cueur
De tous biens plaine est ma maitresse
Chascun luy doit tribu donneur

Je nay cure daultre richesse
Si non destre son serviteur
Et pource quil nest chois milleur
En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

Obwohl in Kopenhagen im Superius nur punktuell ein B vorgezeichnet ist, ist es doch fast immer zu setzen und wurde hier eingefügt. Das Signum congruentiae fehlt in der Quelle.

De vous amer follement massenty

Riccardiana I, f. 27v-28r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne

De vous a - mer fol - le - ment

10

mas - sen - ty pour vostre hon - neur jay

20

plu - sieurs de - men -

30

ty mais main - te - nant cha - cun si

40

fait un comp - Voi - re si lour

50

quon ne fait de vous con - te Car vous

60

a - ves a trop de gens men - ty

Strophen siehe nächste Seite!

Vostre bruit est si fort anyenty
Quon dit de vous en tous lieulx en veulx ty
Plus de nouveaulx ainsi je me mesconte
 De vous amer follement massenty
 Pour vostre honneur jai plusieurs dementy
 Mais maintenant chacun en fait ung compte

Mais comment a vostre cuer consenty
Dautre que moy avoir lamour senty
Malade et sain jeune vieil povre et conte
Vous enfillez et mettez en conte
Dont jay en dueil et men suis repenty

De vous amer follement massenty...

(Ghizeghem/Fresnau): De vous servir

Laborde, f. 103v-104r

Superius

Tenor

Contra

De vous ser - vir mest prins en - vy -

8

e plus que nul - le qui soit en vy -

16

e Tant ay cog - neu en vous de bien

24

Et vou - droy - e que sceus - sies bien Com

32

bien ma pen - see est ra - vy -

40

Tousiours seray quoy quon vous dye
En ce vouloir nen doubtes mye
Et a ce propos ie me tien
De vous servir mest prins envye
Plus que nulle qui soit en vye
Tant ay cogneu en vous de bien

Tant en vostre bonte me fie
Ma bonne maistresse et mamye
Que me ferez quelque entretien
En ce monde ne quiere plus rien
Car mon cueur tousiours me convye

De vous servir...

De vous servir

Riccardiana I, f. 20v-21r

Edited by Clemens Goldberg

Jo. Fresneau

De vous ser - vir mest prins en - vy - e plus

10

que nul - le qui soit en - vy e Tant ay cog - neu en vous

20

de bien Et vou - droy - e que sceus - sies

30

com - bie ma pen - see en est ra - vy -

40

Diese Chanson wird auch Hayne van Ghizeghem zugeschrieben.

Tousiours seray quoy quon vous dye
En ce vouloir nen doubtes mye
Et a ce propos ie me tien

De vous servir mest prins envye
Plus que nulle qui soit en vye
Tant ay cogneu en vous de bien

Tant en vostre bonte me fye
Ma bonne maistrasse et mamye
Que me ferez quelque entretien
En ce monde ne quiere plus rien
Car mon cueur tousiours me convye

De vous servir...

Gentil galans

Cappella Giulia, f. 81v-82r

Edited by Clemens Goldberg

(H)Ayne (van Ghizeghem)

Gen - tilz gal - lans soi - ons tou - jours joy -

Tenor

Bassus

9

eux et je vous en pri - e

18

tres hum - ble - ment et si ser - vons les da -

27

mes lo - yaul - ment sans re - po - ser le vrai coeur

36

a - mou - reux

Se nous souffrons aucun mal douloureux
Par nos amours portons pacieusement
Gentil gallans soions toujours joyeux
Et je vous en prie tres humblement

Sil est ainsy quon nous soit rigoureux
Ce nonobstant poursuyvons hardiment
Se pensons en nos cueurs bien souvent
Que le retour nest pas trop dangereux

Gentil gallans soions toujours joyeux...

Jay bien chois Casanatense, f. 42v-43r

Edited by Clemens Goldberg

Haine (Busnois)

10

10

20

20

30

30

Jay bien chois sy

a mon vo - loir et an - sy

et fort por voir

pour plus sca -

40

voir sans cest quen dis

50

et ma - mer et soir

60

70

em - pri - se

80



Der nur im Refrain erhaltene Text ist in allen Quellen ähnlich korrupt überliefert. Es handelt sich wohl um eine Rondeau cinquain oder sixain layé, bei dem mindestens ein Vers ganz fehlt. Andererseits ist das Reimwort "emprise" nicht passend. "Mamer" wäre sinnvoller als "matin", so dass nach "matin et soir" der fehlende Vers käme. Auffällig ist auch die problematische Musica Ficta in diesem Stück.

Je scay tout ce que me nuyst a scavoir

Riccardiana I, f. 73v-75r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

Je scay tout ce

10

que me nuyst a sca -

20

voir Je scay tous ceulx qui me peulst

29

de - cep - voir Je nai guer - don

38

de ser - vi - ce que fa -

This system contains measures 38 through 47. It features three staves: a vocal line in the upper treble clef, a lute line in the middle treble clef, and a bass line in the lower bass clef. The music is in a minor key and 3/4 time. The lyrics 'de ser - vi - ce que fa -' are positioned below the vocal line.

48

Je voys par - tout sans a - voir lieu ny

This system contains measures 48 through 57. It features three staves: a vocal line in the upper treble clef, a lute line in the middle treble clef, and a bass line in the lower bass clef. The music is in a minor key and 3/4 time. The lyrics 'Je voys par - tout sans a - voir lieu ny' are positioned below the vocal line.

58

pla - ce Je pers mon temps

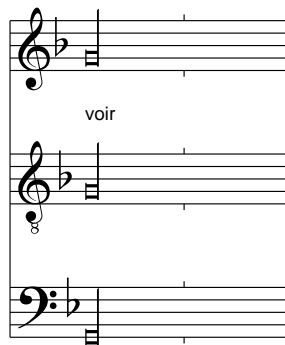
This system contains measures 58 through 67. It features three staves: a vocal line in the upper treble clef, a lute line in the middle treble clef, and a bass line in the lower bass clef. The music is in a minor key and 3/4 time. The lyrics 'pla - ce Je pers mon temps' are positioned below the vocal line.

68

et si foys mon de -

This system contains measures 68 through 77. It features three staves: a vocal line in the upper treble clef, a lute line in the middle treble clef, and a bass line in the lower bass clef. The music is in a minor key and 3/4 time. The lyrics 'et si foys mon de -' are positioned below the vocal line.

77



voir

Im Tenor T. 12,4 ist die Sb-d' nicht geschwärzt. Im Contratenor T. 3 wurden die beiden Sb-b durch Sb-a korrigiert; T. 45,1 wurden Sb-f und Sb-a durch Minima korrigiert; die Ornamentierung der Mittenkadenz wurde nach London A XVI korrigiert.

Die Autorschaft Ghizeghems aus Rom Casanatense scheint etwas zweifelhaft, da sich doch einige kontrapunktische Rauheiten finden, die in gesicherten Stücken kaum zu finden sind.

Japrens tousiours et decroist mon scavoir
Ja me monstre on ne me daigne veoir
Je moffre assez mes on dit preu vous face
 Je scay tout ce que me nuyst a scavoir
 Je scay tous ceulx qui me peust decepvoir
 Je nai guerdon de service que face

Je parle hault on fait le sourd pour veoir
Je demande on ne me veult pouveoir
Je suis leal desleaulte mefface
Je voy qui nay plaisir heur gre ny grace
Je soys tout bien et ne puy bien avoir

Je scay tout ce que me nuyst a scavoir...

Je scay tout ce qui me nuyst a savoir

Paris 1597, f. 35v-36r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

Je say tout ce qui me

Je say tout ce qui me

Musical score for the first system, measures 1-10. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 8, and a bass line in bass clef. The lyrics are "Je say tout ce qui me".

11

nuyst a sa - voir Je

nuyst a sa - voir

Musical score for the second system, measures 11-20. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 8, and a bass line in bass clef. The lyrics are "nuyst a sa - voir Je".

21

scay tout ceulx qui me pe - vent de - ce -

Je scay tout ceulx qui me pe - vent

Musical score for the third system, measures 21-30. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 8, and a bass line in bass clef. The lyrics are "scay tout ceulx qui me pe - vent de - ce -".

30

voir Je nay guer - don de ser - vi -

de - ce - voir Je nay guer - don de ser -

Musical score for the fourth system, measures 31-40. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 8, and a bass line in bass clef. The lyrics are "voir Je nay guer - don de ser - vi -".

40

ce que fa - Je
vi - ce que fa - ce Je

50

vois par - tout sans a - voir lieu ne pla - ce Je
vois par tout sans a - voir lieu ne pla - ce

60

pers mon temps et si fais
Je pers mon temps

70

mon deb - voir
et si fais mon deb - voir

Die Chanson ist in den parallelen Quellen London A XVI und Riccardiana I doppelt transponiert überliefert, so dass man davon ausgehen kann, dass es sich hier um die originale Version handelt. Der Text der fehlenden Strophen wird aus London übernommen:

Japrens tousiours. Et décroist mon savoir
Je me monstre on ne me daigne veoir
Je moffre assez. Mais on dit preu vous face.
 Je scay tout ce que me nuyst a savoir
 Je scay tout ceulx qui me pevent decevoir
 Je nai guerdon de service que face

Je parle hault. On fait le sourd pour voir
Je demande. On ne me veult pourveoir
Je suis loyal. Desloyaulte mefface.
Je voy qui nay plaisir eur gre ne grace
Je fais tout bien et ne puy bien avoir

Je scay tout ce que me nuyst a savoir...

Je suis venu vers mon amy Casanatense, f. 43v-44r

Edited by Clemens Goldberg

Haine (Busnois)

Je suis ve - ve -

This system contains the first 11 measures of the piece. It features three staves: a vocal line (unlabeled), a Tenor line, and a Bassus line. The vocal line begins with a double bar line and a repeat sign. The lyrics 'Je suis ve - ve -' are positioned below the vocal staff.

12

nu vers mon a - my

This system contains measures 12 through 23. The lyrics 'nu vers mon a - my' are positioned below the vocal staff. The system begins with a measure rest for 12 measures.

24

bien re - con - nu la dieu in - chi dont dieu

This system contains measures 24 through 34. The lyrics 'bien re - con - nu la dieu in - chi dont dieu' are positioned below the vocal staff. The system begins with a measure rest for 24 measures.

35

en aie mer - cy Le

This system contains measures 35 through 44. The lyrics 'en aie mer - cy Le' are positioned below the vocal staff. The system begins with a measure rest for 35 measures.

47

ia - mais fei - gne ie lay choi - sy bien

59

en ad - vieg - ne (ad - vieg -

71

ne)

Der nur im Refrain und in Pixérécourt erhaltene Text ist leider sehr verderbt, er hat eine layé-Struktur. Ich habe versucht, ihn sinnvoll zu verbessern. Nicht ganz klar ist das Geschlecht der/des Sänger(in), in Pixérécourt heißt es "venue". Es könnte sich aber auch um einen homoerotischen Subtext handeln. Unsere Chanson gehört vermutlich zur vorangehenden Chanson Jay bien choisi. Der ursprüngliche Text in Pixérécourt lautet:

Je suis venue vers a mon amy
 Bien reconnue' ladiou inchi
 Dont dieu sans est may
 Le ianai fiegne
 Ie lay choisy
 Bien en adviegne

La Regretee

London A XVI, f. 22v-23r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne (van Ghizeghem)

La re - gre - tee en
La re - gre - te - e en tous biens

9

tous biens ac - com - pli - e De hon -
a - com - pli - e De

a - com - pli - e De hon -

18

neur de los et de grace rem - ply -
hon - neur de los et de grace rem - ply -

neur de los et de grace rem - ply -

27

e je vous sup - ply - e tres hum -
e Je vous sup - pli - e tres

e Je vous sup - pli -

36

ble - ment quil vous plai - se ma - da -
 hum - ble - ment quil vous plai - se ma da -
 e tres hum - ble - ment quil vous plai - se ma da -

45

me Na - voir des - daing se ce - lui qui
 me Na - voir des - daing se ce -

54

se ce - lui qui vous a -
 vous a - me (qui vous
 lui qui vous a - me (qui vous

63

me de cuer et da - me a vous lo -
 a - De cuer et da - me A vous
 a - me) De cuer et da - me

72

er sens et lan - gue des - ply -
vous lo - er sens et lan - gue des - ply -
A vous lo - er sens et lan - gue des - ply -

80

e
e
e

Pour le bon bruit qui en vous multiplie
Dont je voy France honnoree et emplie
Raison me plie
A vous nommer se jamais le fut femme
La Regretee en tous biens accomplie
Donneur de los et de grace remplie
Je vous supplie
Tres humblement quil vous plaise madame

De vous amer <de bon cueur> je memplie
Amour le veult bon vouloir luy supplie
Mais desemplie
Vous voye dung los qui tarnit votre fame
Qui vous est blame
Mais en mon cueur ce mal tais et replie

La Regretee en tous biens accomplie...

La Regretee en tous lieux acomplye

Paris 1597, f. 34v-35r

Edited by Clemens Goldberg

(van Ghizeghem)

La re - gre - tee en tous
La re - gre - te - e en tous lieux

10

lieux ac - com - ply - e dhon - neur de los
a - com - ply - e neur neur

20

et de grace rem - ply -
de los et de grace rem - ply -

29

e je vous sup - ply - e
e Je vous sup - pli -

e

38

quil vous plai - se ma - da - me
e quil vous plai - se ma da - me Na -

48

Na - voir des - daing se ce -
voir des - daing se ce - lui qui vous a - me

57

lui qui vous a - me de cuer et da -

67

me a vous ser - vir sens et lan - gue

76

de - ply - e

Der Text weicht erheblich von der parallelen Quelle London A XVI ab. Im Incipit des Contratenors heißt es wiederum "La regretee en tous biens", also die Variante aus London! In der Version unserer Quelle ist außerdem keine layé-Struktur vorhanden, so dass die Textierung der fehlenden Strophen nach London nicht unproblematisch ist.

Pour le bon bruit qui en vous multiplie
Dont je voy France honnouree et emplie
Raison me plie
A vous nommer se jamais le fut femme
 La Regretee en tous lieux <biens> acomplye
 Dhonneur de los et de grace remplie
 Je vous supplie
 <Tres humblement> quil vous plaise madame

De vous amer <de bon cueur> je memplie
Amour le veult bon vouloir luy supplie
Mais desemplie
Vous voye dung los qui tarnit votre fame
Qui vous est blame
Mais en mon cueur ce mal tais et replie

La Regretee en tous lieux acomplye...

Ghizeghem: Les grans regretz

Brüssel 11239, f. 7v-8r

Superius
Tenor
Contra

Les grans re - gretz que sans ces - ser

Les grans re - gretz que sans ces -

Les grans re - gretz

8

je por - te Et nuyt et

ser je por - te Et nuyt et

16

jour tour - men - te tant mon

jour

24

ceur Que se de vous ne

32

vient quel - que li - quer

40

Im - pos - si - ble est que plus

Im - pos - si - ble est que plus

48

je men de - por - te

je men de - por - te

Mais jespere que grace lon maporte
 Pour remede quil me vaudra bonheur
 Les grans regretz que sans cesser je porte
 Et nuyt et jour tourmente tant mon ceur

Au jourdhy nest plaisir qui me supporte
 Ce ceur mestrain et me tient en rigueur
 Allegez moy et me donnes vigueur
 Ou je vaulx mort a vous je men rapporte

Les grans regretz que sans cesser je porte...

(Ghizeghem): Mon souvenir me fait mourir

Laborde, f. 110v-111r

Superius

Tenor

Contra

Mon sou - ve - nir me fait mou - rir

8

Pour les re - grez que fait mon cuer

16

dont nuyt et jour suis

24

en la - beur soubz es - poir

32

de (le) se - cou - rir

Die Anfangspause im Contratenor ist in Laborde mit Longa zu lang notiert. Dies kommt von einer vermutlich ursprünglichen Version, bei der auch Superius und Tenor eine Brevis am Anfang pausieren. Hierdurch ist die Pause im Ct. zu lang. Die Anfangspausen haben, wie häufig in unserem Repertoire, eine symbolische Bedeutung, die vielleicht in dieser späten Schicht nicht mehr geläufig war.

Se sans cesser devons courir
Si scaurayge pour quel rigueur
Mon souvenir me fait mourir
Pour les regrez que fait mon cuer

Sa douleur my fault descouvrir
Et len mectre hors de la langueur
En luy donant port et faveur
Sans plus dire ne soustenir

Mon souvenir me fait mourir...

(Ghizeghem): Penser en vous

Laborde, f. 148v-149r

Superius

Tenor

Contra

Pen - ser en vous ne mest point

8

en - nu - yeulx Car plus y pense et plus y

16

voy de bien Tant que tous aul -

24

tres fors vous ne me

32

Musical score for measures 32-38. The score is written for three staves: vocal line (treble clef), piano accompaniment (treble clef), and bass line (bass clef). The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: "sont riens Si bien". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

39

Musical score for measures 39-46. The score is written for three staves: vocal line (treble clef), piano accompaniment (treble clef), and bass line (bass clef). The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: "men vient je ne de - man -". The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and chords.

47

Musical score for measures 47-50. The score is written for three staves: vocal line (treble clef), piano accompaniment (treble clef), and bass line (bass clef). The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: "de myeulx". The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and chords.

Die Signa congruentiae fehlen in Laborde. Die Strophen sind hier nach Paris 1597 wiedergegeben:

Je voy souvent des gens de plusieurs lieux
Mais devant tous pense quil me plaist bien
Penser en vous ne mest point ennuyeulx
Tant plus y pense et plus y voy de bien

Et ne cognois nul bien dessoubz les cieulx
Que tant desire que vous voir du tout mien
Cest le propos en quoy suis et me tien
Pour tous plaisirs ou revenir je veulx

Penser en vous ne mest point ennuyeulx...

Plus nen array

Casanatense, f. 121v-122r

Edited by Clemens Goldberg

Haine (van Ghizeghem)

10

20

30

40

Musical score for measures 40-49, consisting of three staves. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes, and some accidentals. A sharp sign is present at the beginning of the first staff and at the end of the second staff.

50

Musical score for measures 50-59, consisting of three staves. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music continues with a complex rhythmic pattern, similar to the previous section, with many eighth and sixteenth notes and some accidentals. A sharp sign is present at the beginning of the first staff.

Pour ce que jay jouy de mes amours

Paris 2245, f. 4v-5r

Edited by Clemens Goldberg

Hayne (van Ghizeghem)

Pour ce que jay jou - y de mes a - mours do -

Tenor
8
Pour ce que jay jou - y de mes a - mours do -

Contra
8
Pour ce que jay jou - y de mes a - mours do - re -

8

re - na - vant voeul le jau - ne por - ter rire

re - na - vant voeul le jau - ne por - ter

na - vant voeul le jau - ne por - ter rire et chan - ter

15

et chan - ter mes - batre et de - por - ter

rire et chan - ter mes - batre et de - por -

mes - batre et de - por - ter

22

soirs et ma - tins fes - tes

ter soirs et ma - tins fes - tes et tous

soirs et ma - tins fes - tes

29

et tous les jours

les jours

et tous les jours

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Die zweite Strophe ist leicht verderbt überliefert.

Graces en rens au joly dieu damaours
 Je luy doibt bien mon offrande porter
 Pour ce que jay jouy de mes amours
 Dorenavant voeul le jaune porter

Jabandonne soucy plaintes et plours
 Bien chier couste mont ales supporter
 Pensif mon fait e(s)t alle et trotte
 Ung temps qui fut il ont perdu le court

Pour ce que jay jouy de mes amours...

(Ghizeghem): Se une fois puis recouvrir ioie

Pixérécourt, f. 149v-150r

Superius

Tenor

Contra]

Su - ne

8

fois puis re - cou - vrir joi -

16

e et veoir

24

le fait de mon de -

32

sir ja - mais hom - me

40

neust le plai - sir en ce mon -

48

de ce que ja - roi -

56

e

Anmerkung:

In Pixérécourt findet sich nur das Incipit. Der Refrain wurde nach Sevilla ergänzt.

In Takt 39, 2 des Contratenors fehlt eine Minima-Pause.